

Para concluir: el trabajo llevado a cabo por el autor atiende a un alto rigor científico, con una detallada y excelente documentación, lo que convierte a esta obra en un manual indispensable para todo aquel que se interese por la figura de Ibn al-Qilā'ī.

LOURDES BONHOME PULIDO
Universidad de Córdoba

NASRY, Wafik, *The Caliph and the Bishop. A 9th Century Muslim-Christian Debate: Al-Ma'mūn and Abū Qurrah*. «Textes et Études sur l'Orient Chrétien» 5 (Beyrouth: CEDRAC, Université Saint-Joseph, 2008), 351 pp.; 8 láms. ISBN: 9953-471-22-3

El célebre debate o sesión (*mağlis*) que se presupone tuvo lugar allá por el año 829 entre el que fuera obispo de Jarán (Ḥarrān), Abū Qurrah, y las elites de la intelectualidad qurayšī y otros pensadores musulmanes en presencia –y según la tradición que ha acompañado a ese supuesto acto también la participación– del califa abbasí al-Ma'mūn dio lugar a un texto que es precioso por sus contenidos, por el 'idílico marco socio-político de libertad' que parece haber animado ese supuesto debate, así como por los interesantes elementos teológicos que presenta, pues siendo los tradicionales del género polemista cristiano-islámico, destacan por la genuina interpretación del autor melkita.

Ese debate es el que ha dado lugar al libro que ahora reseñamos, el cual, en parte, está basado en los materiales de investigación elaborados por el autor para su Tesis Doctoral. El libro, precedido de la tabla de contenidos (pp. 5-11), os agradecimientos (p. 13), el prefacio de Samir Khalil Samir (pp. 15-16), el sistema de transcripción (p. 17) y las abreviaciones utilizadas (pp. 18-19) y las siglas de los manuscritos (p. 19), consta de dos partes: la primera, de seis capítulos, contiene el estudio de la obra y la segunda incluye la traducción anotada del texto, que ha sido estructurado en nueve apartados con un número variable de epígrafes dentro de cada uno de éstos. A continuación ofrecemos una enumeración descriptiva de los contenidos de estas dos partes:

La primera parte, titulada “El estudio” (pp. 21-169), como ya ha sido dicho consta de los seis capítulos siguientes:

1. “Introducción general” (pp. 25-32), en la que el autor proporciona, en tres epígrafes, el marco socio-cultural en el que está inserta la *Muğādalāh*: la herencia árabe cristiana, las características de la obra en sí y el posible por qué del debate,

que el autor apoya sobre una tríada hipotética en la que conjuga los motivos culturales, los académicos y los teológicos y los pastorales.

2. “Metodología” (pp. 33-47), donde se nos presenta el procedimiento analítico utilizado por el autor para estudiar la obra. Esta metodología supone, obviamente, una mezcla de criterios textuales y lingüísticos que van desde la fijación del texto, tras el estudio de las muestras manuscritas hasta el análisis lingüístico y clasificatorio del léxico.

3. “Los manuscritos” (pp. 49-84) provee, tras una introducción sobre las muestras manuscritas existentes y el esquema utilizado para la descripción de éstas, un detallado análisis de los ocho manuscritos utilizadas por el autor para la edición, que verá la luz en breve en otra publicación.

4. “Abū Qurrah y el problema de la autenticidad” (pp. 85-123), como indica el título, pone sobre el tapete en tres epígrafes la debatida cuestión sobre el autor y su obra, que en el caso presente la autenticidad de la ‘sesión’ plantea inconvenientes, que el autor resuelve críticamente señalando aquellos pasajes susceptibles de ser calificados como originales, frente a los que no parecen serlo (pp. 103-123).

5. “Comentario y análisis” (pp. 124-156) contiene el estudio de los elementos teológicos que confieren a la obra la estructura temática. El análisis del autor es sobrio y riguroso, ateniéndose al texto y ofreciendo referentes explicativos que resultan en todo momento de interés.

6. “Conclusión general” (pp. 157-169) plantea en tres epígrafes la importancia que ofrece la *Muğāḍalah* de Abū Qurrah, incidiendo en los dos puntos centrales de la obra: el *takfīr* y la cuestión teológica ‘¿quién dices que soy?’, para rematar con el valor proléptico que plantean los contenidos de la *Muğāḍalah*.

La segunda parte, que atiende al título de “Texto traducido” (pp. 173-270), ofrece la versión inglesa del original árabe profusamente anotada. El texto, como obra de debate que es plantea los *argumenta theologica* habituales del género, que, en manos de un reputado especialista en este ámbito como lo fue Abū Qurrah cobra una dimensión singular por la agudeza argumentativa y explicativa de este *mutakallim* melkita.

El libro se cierra con la bibliografía de las obras citadas (pp. 271-276), el índice de autores y materias (pp. 279-286), un ‘lexicon’ (pp. 287-334), un glosario de expresiones idiomáticas, aunque en ocasiones no sean tales, sino simples doxologías (p. 335), las referencias bíblicas (pp. 337-339) y las coránicas (pp. 341-342), para concluir con los anejos, ocho fotografías de una página de cada uno de los manuscritos utilizados por el autor.

La traducción realizada por Nasry es excelente, dado que ha sabido captar los elementos esenciales del género: claridad y dinamicidad sintáctica, además de precisión léxica. Este valor tridimensional lo ha captado perfectamente el traductor, que ha conseguido una versión inglesa lograda.

Otro tanto cabe decir del apartado consagrado al estudio, en el que el autor ha logrado enhebrar un hilo argumentativo desde las primeras líneas, en el que todo ha sido debidamente programado a partir de un profundo conocimiento del género del autor, así como del director de su Tesis Doctoral, Samir Khalil Samir.

La editorial advierte de un error en el proceso de impresión que ha hecho que la raya infralínea de la /t/ y de la /h/ se haya desplazado ligeramente a la letra siguiente. A excepción de estos y de otras erratas mínimas que presenta el texto (v.gr. Zayyāt en lugar del incorrecto Zaiyāt en p. 36, o *Nisā* por el incorrecto *Nisā* en p. 271), éste aparece ‘limpio’. No entendemos por qué el autor no ha recurrido a la abreviación de los libros bíblicos: Lk en lugar Luke; Mt en vez de Matthew, cf. pp. 236-237, nn. 47 y 53 *et passim*, etc. Por otro lado, la bibliografía nos parece muy escueta: faltan la mayoría de los trabajos de S. H. Griffith sobre el autor y el género de polémicas; del propio Samir Khalil Samir faltan trabajos en estas dos líneas y, sobre todo, su *Abū Qurrah. Al-Sīrah wa-l-marāḡi* / *Al-Mu'allafāt*, en su versión española (Córdoba, 2005) que ha sido aumentada en referencias bibliográficas.

El interés del texto es obviamente alto. No sólo los contenidos nos ayudan a conocer la dimensión real de la formación del ‘Legado Árabe Cristiano’ y de su interacción con el islam, sino también a entender como se desarrolló, a partir de este momento crucial, el conocimiento y la expresión en árabe de los autores que cultivaron este género de la polémica. En este sentido, el trabajo de Nasry nos ayuda sobremanera a avanzar y profundizar en el conocimiento de estos aspectos de forma inteligente y rigurosa.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

PAZZINI, Massimo, *Il libro dei dodici profeti. Versione siriana, vocalizzazione completa*, «Analecta» 72 (Milano: Edizioni Terra Santa, 2009), 134 pp. ISBN: 978-88-6240-072-5

No es tarea fácil reseñar trabajos que no han sido realizados con el fin de que pasen por el ojo de un reseñador. Es el caso del presente libro, que ha sido elaborado con un fin puramente de uso por parte de los alumnos de lengua siriana,